



Courtesy of Centre Daily News

Virginia Nia Lee (left) was sworn in last Wednesday as chief of the Civil Rights Division of the state attorney general's office. The nine-person division is

responsible for enforcing the state Civil Rights Act of 1979. Lee was appointed by Attorney General James M. Shannon (center). Lee's father is on the right.

李美華與總檢察官榮耐合照。旁立者為李美華律師的尊翁。

Panel is near choice on top minority team

by Peter Bagley

A panel of representatives from Chinatown, Roxbury, the city, and the state are expected to reach the long-awaited recommendation next Wednesday on who should be the minority team for the parcel to parcel project.

According to Ralph Memolo, a spokesman for the Boston Redevelopment Authority, the Parcel-to-Parcel Review Panel will suggest who should develop the first parcel project, which is hoped to create hundreds of jobs and funnel millions of dollars into Roxbury and Chinatown.

During a meeting last Thursday, the panel looked over the proposals of the Boston Development Collaborative, Columbia Plaza Associates, and Interlink, but made no recommendations on who to choose.

Marilyn Lee-Tom, executive director of the Chinatown Neighborhood Council, said that only some of the participants in the meeting voiced their preferences, despite rumors last week that an actual vote occurred.

Chinatown and Roxbury are already divided on who they think ought to be given the go-ahead on the project.

On May 11 the Chinatown Council endorsed the development proposal of the Boston Development Collaborative. Four days later, the Parcel 18 Task Force approved the plan of Columbia Plaza Associates.

The BRA has consistently said it would strongly weigh the decision of each community, but because of the split choice, it remains to be seen who the review panel will pick next week.

"We're quite pleased by the decision of the Chinatown Neighborhood Council," said

Composition of Parcel Review Panel

- 2 — Chinatown Council
- 3 — Parcel 18 Task Force
- 4 — Boston Redev Authority
- 2 — Boston Real Prop Board
- 2 — state Office of Economic Development
- 1 — gov.'s advisor on develop
- 1 — state Office of Comm. & Development
- 1 — MBTA Southwest Corridor

Source: BRA

Juan Cofield, a partner in BDC. "We appreciate the fact the council does have confidence in us."

Cofield added, "We think we're the stronger team and we offer the most benefits."

By contrast, Paul Chan, a member of the CPA, said, "We're very disappointed by the Chinatown Council vote. We think there's some misunderstanding in it about our proposal."

But Chan predicted, "I think we have a strong chance for final approval in the Review Panel." He said, "Based on the merits of our proposal, our team is superior than the others. And we're the ones who have done the most development in Chinatown before the other teams came along."

Each minority team has submitted lengthy reports that show what they plan to develop on Kingston-Bedford near Chinatown and Parcel 18 in Roxbury. Perhaps more closely watched by community activists and residents is the fringe benefits package proposed by each team.

"Everybody is going to have

Continued on Page 2

Surprise verdict ends Vincent Chin case

After five years in and out of court, Chin's attacker is freed

In a decision that astonished and dismayed many Asians across the U.S., a federal court jury on May 1 acquitted Ronald Ebens of violating the civil rights of Vincent Chin, who died in 1982 after Ebens struck him with a baseball bat.

The case attracted national attention because Asians looked at Ebens attack on Chin, a 27-year-old engineering student from the Detroit area, as a landmark example of anti-Asian violence.

Ebens and his stepson, Michael Nitz, verbally confronted Chin in a nightclub in 1982 and later followed him to a McDonald's where Ebens struck him with a bat. Chin died several days later because of the wounds.

Witnesses said Ebens confronted Chin, a Chinese-American, with racial slurs, mistaking him for a Japanese and blaming him for the unemployment of auto workers.

Members of the Cincinnati-

based Roundtable of Americans of Asian Descent were outraged by the decision of the jury.

"Americans are ignorant of racism against Asians," said Dean Gato of the group. "If Chin had been black and beaten, it would have been obvious to everyone that it was because of his race."

James Tso, national president of the Organization of Chinese Americans, called the jury's finding a "miscarriage of justice." He said, "The American judicial system favors the criminal's civil rights over the rights of their victims."

He added, "In the hearts of every fair-minded American citizen, Ebens is guilty of the racially-motivated killing of Chin."

In Boston, Harry Yee of the Asian-American Lawyers' Association said, "I'm really shocked by the decision after all these years."

The isolated attack in

Michigan first became famous after Ebens and Nitz were found guilty of manslaughter in 1982 and released on probation and fined \$3,700 each.

The lenient sentence sparked outrage among Asians. Later the federal government pressed charges against Ebens for violating Chin's civil rights.

"The American judicial system favors the criminal's civil rights over the rights of their victims."

— James Tso

In 1984 a federal court jury convicted Ebens of violating Chin's civil rights, but that decision was subsequently overturned by a federal appeals court panel that said Ebens received an unfair trial because of improper court procedures.

The most recent trial was

Continued on Page 2

Iridescent mural to brighten station

by Peter Bagley

When the renovation is finished on the Chinatown subway stop, formerly known as Essex, it will be left behind with a fitting example of the unique creations of Asian-American artist Toshihiro Katayama.

In tandem with Arts On The Line, the MBTA effort to place permanent relics of art in the Red and Orange Line stations, Katayama hopes to install a mural by this August on the center wall of the Chinatown station on its northbound side.

Katayama, 59, a graphic arts instructor at Harvard University, calls the wall piece "Colors On The Line," a design strongly reflecting his love of abstracts that involve geometric shapes and symmetry.

Three hundred sixty feet long, the artwork is embellished with verticle, multi-colored bars that extend from the wall. The installation features what Katayama calls "progressive space." Its bars are consecutively placed further and further

from the center. When trains roll in and out of the station, passengers will be treated with a visual spectacle.

"When I look at this public space, I had to determine what kind of art is necessary for this particular environment," says the Osaka-born artist.

When artists are asked to provide work for a public place, Katayama complains that sometimes they lug along a painting or sculpture, even when it doesn't fit into the milieu.

"There are some artists who don't think about their environmental space," Katayama says. For the subterranean atmosphere of a subway station, Katayama believes a painting or sculpture is not appropriate.

Instead he prefers his simple creation that has only 12 colors and 41 panels. "Less is more," he says, believing that the simplest of shapes can be transformed into complex designs.

Continued on Page 4



Words of gratitude are offered on May 16 when the National Assn of Young Asian Professionals donates \$500 to the Sampan. NAYAP president Doris Ho is on the left.

亞裔青年專業人員協會週年慶典。該會致送捐贈支票予本報。

Dragon Boat Festival on June 6

The Dragon Boat Festival will return to Boston this spring after a two-year hiatus with boat races and cultural activities at the Hatch Memorial Shell on the Esplanade on June 6.

The celebrations will start at noon with boat races between different community organizations.

At the same time, cultural performances will be held in the Hatch Shell. A host of groups will also have tables on display to provide information about their organizations or Chinese arts and crafts.

The festival commemorates the death of revered Chinese poet Ch'u Yuan who took his own life on the fifth day of the fifth moon in 221 B.C.

Asians big winners in computer contest

Gang Gong Moy of Boston Latin High was named the grand prize winner of the 5th Annual Citywide Computer Contest where students from Boston public schools competed in writing computer programs.

Asian dominated the list of winning high school students who were granted prizes during an awards ceremony May 13.

Yin Fen Chiu and Hai Ming Chen won first prize in programming applications. Ming Y Ng won first prize in the basic graphics category. And Tack Chi Fu won first prize in education games.

The next issue of The Sampan will be published on June 3, 1987.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Tues., May 26 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Fri., May 29 at 5 p.m.

The SAMPAN

Managing Editor:
Samuel C. S. Wong
English Editor:
Peter F. Bagley
Editorial Advisor:
Sampan Committee
Advertising:
Chau-ming Lee, Georgiana Tam
Design and Layout:
Peter Bagley, Samuel Wong
Typesetting/Chinese Edition:
New York Chinese
Photo-Type Co.
Printer:
Charles River Publishing Inc.

COLONIAL VILLAGE APARTMENTS 109 Broad St. Weymouth, MA

Housing for Elderly

Modern 1 & 2 bedroom units. Wall to wall carpet, air conditioned. Utilities included.

\$303.00 - \$345.00 per month

For application call 337-2777

Financed by MA Housing Finance Agency

Units available on a non-occupancy basis



Typesetter

Are you a Typesetter? If so, we need you. If you have experience on MCS, Quadex, TEXET, Penta, Scitex, One Systems, Atex, Zyvision and/or Interleaf, call Clem Cole at 658-5600, ext. 5980 for a high-tech career. Compugraphic Corporation, 200 Ballardvale Street, Wilmington MA, 01887. An Affirmative Action Employer

cg compugraphic
Today

Sampan introduces column in Vietnamese

The *Sampan* will begin publishing a Vietnamese column in this issue to bring information about major events to the Southeast Asian community around Boston.

The brief news announcements are written by Quyen Tran, a senior at Bunker Hill Community College who is originally from Vietnam.

The column will appear in the Chinese section of *Sampan*.

Chin case . . .

Continued from Page 1

moved to Cincinnati because of the wide publicity surrounding the incident in Detroit.

Ebens and his wife wept after the foreman of the nine-man, three-woman jury announced Ebens acquittal that came after 10 hours of deliberation.

"I'm still very sorry for what happened," Ebens told reporters outside the court room.

During the trial, the government tried to show that Ebens beat Chin solely because of his

race. The defense, conversely, painted the incident as a drunken brawl with no racial overtones.

Observers say the jury was swayed by the testimony of a medical examiner who said Chin may have died from hitting his head on the sidewalk when falling and not from the bat.

Review Panel . . .

Continued from Page 1

their say along the way before a recommendation is made," said Memolo of the BRA. The review panel suggestion must be meet final approval of the BRA board.

Vocational Rehabilitation Counselor

State agency looking for individual to provide assessment, career counseling, job placement, advocacy, case management for multi-handicapped citizens, primarily in the Quincy area; particularly interested in doing outreach to growing Asian-American and Southeast Asian refugee population on the South Shore. Minimum requirements: Bachelor's degree plus 2 years related experience. Master's and a knowledge of at least one Asian language preferred but not required. Salary: \$21,000 per year.

Contact:

Susan Marsh
Massachusetts Rehabilitation Commission
Quincy Office
275 Hancock Street
North Quincy, Ma. 02171
Telephone: 471-1600

The Law Offices of Jordan B. Hadgi

Jordan B. Hadgi
Robyn Glazer Milbury
Attorneys

Practice Includes:

- Personal Injury
- Real Estate
- Worker's Compensation

6 Beacon Street, Suite 400, Boston, MA 02108
Tel: (617) 523-1050

**PAY
THE LOW
PRICE OF
SUCCESS.
\$695.**

Buy a car phone for as low as \$695.
Or Insta-Lease™ for \$29.95/mo. with
no money down and free installation.
Call today for complete information.

CELLULAR SERVICES BOSTON

350-6155

110 Broad St. (near Faneuil Hall) Boston

Authorized Agent
CELLULAR ONE



RESIDENT COUNSELOR

Emerson College has a challenging vacancy available August 1, 1987. Reporting to the Assistant Dean of Housing and Residence Life, you will: Co-direct a Residence Hall of 400 students; assist in the training and supervision of Resident Assistants and desk receptionists; counsel students and mediate conflicts. The Resident Counselor will initiate a system-wide educational program dealing with substance and alcohol abuse as well as serve as an advisor for developmental programming by Resident Assistants and will perform other duties as assigned.

Qualifications: Master's degree in Student Personnel or Counseling, plus one year's experience required. Strong managerial, leadership and organizational skills, strong written and oral communication skills are essential. Experience working with substance abuse issues desirable.

Applicants should submit a cover letter, two copies of your resume, and three letters of reference to: Ms. Jean Hood, Assistant Director, Office of Human Resources/Affirmative Action.

We are an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Women and Minorities are encouraged to apply.



**EMERSON
COLLEGE**

100 Beacon Street
Boston, MA 02116
(617) 578-8580

Excellent Opportunity...

...to join a long-established civil engineering firm conveniently located near intersection of Routes 2 and 128.

Word Processing Operator

Operator needed for small word processing department. Some college or business school training and at least 1 year Wang word processing experience desirable. Must have good typing skills and accuracy in typing and proofreading and be able to work with minimum of supervision.

Accounting Clerk

High school graduate with bookkeeping courses in junior college or equivalent. To assist with billing of project costs, typing, filing, and other tasks in Accounting Department. About 2 years' experience in working with figures desirable. Good typing ability required.

Payroll Clerk

Person needed to assist in conversion of Payroll, Personnel and Project Database to new system. Will also act as liaison between Computer and Accounting Departments in maintaining the system. Ideal position for person with payroll accounting experience in labor-intensive environment and who has computer processing and/or data entry experience.

Payroll Coordinator

High school graduate with courses in junior college or on-the-job experience to process payroll and maintain records for automated payroll system. To assist other tasks including client billing as needed. Good typing ability required.

Data Entry Operators

Part time and full time, experienced operators needed for data entry. Part time position hours flexible, full time position days only. Salary commensurate with ability and experience.

Clerk

For Office Support. Dependable person needed to assist Senior Clerk in arranging messenger trips, reconciling invoices, record keeping and inventory control. Must be a reliable self starter with ability to get along with others. Must have valid Mass. driver's license.

Please forward resume or call the Personnel Department, 863-8300.

FAY, SPOFFORD & THORNDIKE, INC.



191 Spring Street, P.O. Box 802
Lexington, MA 02173
An equal opportunity employer M F



Assistant Surgeon General Samuel Lin discusses future roles of Asians during the United Asian American Dinner on May 9.

聯邦政府衛生部副部長林森博士(譯音)於第二屆亞裔餐會中致詞。

Media Relations Specialist

Conduct media relations as part of a team. Write news releases, press kits and all other promotional tools. Cover assigned university authorities, colleges and programs. Plan individually and as part of a team publicity campaigns, media strategies and strategic planning.

Bachelor's degree and 2-4 years' professional experience in media relations and writing experience for a newspaper, magazine, trade publication, radio or television station. Good writing skills and organizational abilities.

Send resumes to: Janis Pryor, 271 Huntington Plaza, Northeastern University, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115. Northeastern is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX University.

N Northeastern University

Two new members join council

The mayor's Office of Neighborhood Services recently appointed two new members to the Chinatown Neighborhood Council.

Fannie Kwan, senior manager of Tai Tung Village and Mass Pike Towers, and Davis Woo, president of the Chinese Consolidated Benevolent Council, will be filling two seats on the council that were vacated last year.

Kwan and Woo were selected from a list of nominees given to the mayor in 1985 when the Chinatown Neighborhood

Council was first formed.

They fill the positions vacated by Thomas Carey and De Pham, who both resigned last year.

Council members will eventually be selected through elections that are scheduled later this year.

In other news, the council last week voted to retain Carol Lee, Suzanne Lee, and David S.Y. Wong as the standing moderators. Stephen Yee was chosen as the secretary, and Peter Bak Fun Wong was appointed treasurer.

Chinese music festival

The American Chinese Art Society of Newton will be

holding a Chinese Music Festival, the first event of its kind in Massachusetts, featuring a music competition and a benefit concert.

Kicking off the series will be a solo competition of pianists and violinists on May 23 at the Longy School of Music in Cambridge. A final round will be held before a panel of four judges on June 6.

A benefit concert will end the festival on June 13. Violinist Lynn Chang, pianist Juanita Tsu, and the mixed voice chamber chorus of the American Chinese Art Society will entertain during the concert. Also performing will be the first prize winners of the solo competition of June 6.

Tickets for the concert, to be held at 8 p.m. in the Museum of Our National Heritage in Lexington, are \$10 each.

Call Jade Lin at 332-5476 for tickets, or write the ACAS, 11 Truman Road, Newton, 02159.

Food assistance for pregnant women

The South End Community Health Center is providing free food and nutrition education to pregnant women and mothers of infants at its office on 385 Shawmut Avenue.

Mothers and children from families meeting certain income requirements are entitled free milk, cheese, eggs, cereal, juices, peanut butter, and beans under this supplemental food program.

Call 266-7492 for more information about the WIC program.

Comm Develop Corp

If you live or work in Mass Pike Towers, Castle Square, Bay Village, South Cove East, South Cove West, or the Ellis Neighborhood (precinct 1 of ward 5: state funding guidelines for CDCs require that political boundaries be used) and are interested in affordable housing and other land use issues affecting your neighborhood,

please come to an informational meeting for a

Community Development Corporation (CDC)

in formation.

Sunday, June 7, 4 — 5:30 p.m.

1st fl meeting room of South Cove East
285 Tremont Street
next to Bradford Hotel

There will be expert speaker, translator, discussion on CDC goals

Call Alex Bok at 357-8671 for more information

Covering Eastern Massachusetts

Stylish Modern Apartments

Quincy Commons — 328-6727
1 Canton Rd., Quincy

Brockton Commons — 584-2373
55 City Hall Plaza, Brockton

Tribune Apartments — 875-8861
46 Irving St., Framingham

The Beaver Apartments — 872-6393
75 Second St., Framingham

Stratton Hill Park — 852-0060
161 W. Main St., Worcester

Faxon Commons — 472-6766
1001 Southern Artery, Quincy.

Stone Run East — 331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth

Saugus Commons — 233-8477
21 Newhall Ave., Saugus

McNamara House — 783-5490
69 Halton St., Allston

Kent Village — 545-2233
152 Kent St, Scituate

Hanover Legion Elderly Apartments — 871-3049
Spring St., Hanover

Channing Terrace Apartments — 757-9239
26 Channing St., Worcester

Academy Building Apartments — 674-1111
102 South Main St., Fall River

Lincoln School Apartments — 749-8677
86 Central St., Hingham

Weymouth Commons/East — 335-4773
66 Rockway Ave., Weymouth

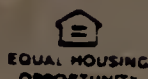
Andover Commons — 470-2611
30 Railroad St., Andover

Open Daily

10-6 PM



Not Pets Please



Managed by John M. Corcoran & Co.

The Conway Company, Ltd. and Ferme Development Company in cooperation with the BRA and the City of Boston are proud to announce that construction has commenced on ten luxury one and two bedroom condominiums in:

THE ZEBRA

located at 478 Shawmut Avenue
in the South End of Boston



We are pleased to offer four of these condominium homes to MODERATE INCOME buyers earning between \$21,000 and \$30,000 per year.

We are now accepting applications for...

two one-bedroom homes priced at \$56,000 each and,
two two-bedroom homes priced at \$72,000 each

If you would like to apply for one of these homes please send a stamped, self-addressed envelope to:

The Conway Company Ltd.
669 Tremont Street
Boston, Massachusetts 02118

.... or we welcome you to apply in person on the evenings of the

Thursday
May 28
from 5:30 to 7 p.m.

at

The Conway Company Ltd.
669 Tremont Street
in the South End

All applications will be considered.
This is not a first-come, first-served process.



*Spanish-speaking applicants are invited to apply on May 14th when a translator will be available to assist them.

Holy Trinity may open homeless shelter

A leading social service agency that helps runaways and homeless youngsters is discussing the possibility of opening a shelter for homeless adolescents in the Holy Trinity Church on Shawmut Avenue.

The Archdiocesan Office of Catholic Charities and the Bridge Inc., better known as Bridge Over Troubled Waters, are looking at an unused rectory next to Holy Trinity Church as a potential site.

The Bridge says the shelter would serve as a transitional living facility for homeless kids ages 17 to 22. Staffed by four people, the shelter would be occupied by up to 10 youths at one time.

The Bridge claims existing overnight shelters cater to adults and don't serve the needs of youngster. The Holy Trinity project is still under consideration since the rectory would have to be renovated to accommodate the youngsters.

QSCC may soon get title of building

The Quincy School Community Council received the long-awaited designation to develop the 32-36 Oak Street building after a vote of approval during a Boston Redevelopment Authority board meeting on May 7.

The Quincy School currently leases the building from its owner, the BRA. QSCC Executive Director Lawland Long says the designation was an important first step, but there is more that needs to be done.

The building must also be assessed by the city before the title can be transferred and the two parties must negotiate a purchase price.

Long says he hopes the BRA will settle for a nominal fee like \$1, which the the BRA has customarily charged for other buildings it sold to community agencies.

The QSCC has already put in \$200,000 in renovating the building and plans to continue modernization after acquiring the title.

Chinatown is targeted for spring clean-up

A series of beautification programs have been launched by the mayor's Office of Neighborhood Services that will include a clean-up day and abandoned car removal in Chinatown.

Jim Vrabel of ONS said the city has started a handful of beautification programs in Boston that involve neighborhood clean-ups, car towing, expanded street sweeping, sprucing up vacant lots, and stepped up enforcement of disposal laws.

In Chinatown, Vrabel said there will be a clean-up in the spring and the fall. Volunteers from the community will help haul garbage, sweep streets, remove graffiti from walls, repaint crosswalks, and repair street signs.

The Boston Police in Area A will also pick a time frame to tow abandoned cars around downtown Boston, which would affect Chinatown. By June 30 this year, Vrabel estimates that 5,000 cars will be towed by the city.

Medicaid System Analyst

State Human Services Agency wishes to contract with an MIS professional to manage all systems operations in its Medical Assistance Unit and coordinate the procurement conversion and implementation phases involved in the installation of a Medical Claims Processing System. Five years of professional experience in computer systems analysis; design or programming a must. Considerable knowledge of claims processing, superior communication, coordination and organization skills, ability to work under pressure and meet deadlines preferred.

This is an 0-3 Consultant position with a salary range of \$40k to \$50k, depending upon qualifications. No benefits are attached.

Resumes and salary history only to:

Maria Arostegui
Massachusetts Commission For The Blind
110 Tremont Street Sixth Floor
Boston, MA 02108

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

Artist . . .

Continued from Page 1

The Chinatown subway station is adjacent to a mix of communities — Chinatown, the Combat Zone, the Theatre District, and the commercial district — but Katayama's design will bear no characteristics of this world above the ground.

Katayama thinks the environment above is only transitory, whereas art is more enduring and timeless. Besides, he says, the station is used by many around Boston so the motif of one neighborhood would not fit in such a place.

"I want to take a simple idea and turn it into a rich image," Katayama says.

Katayama was selected the artist for Chinatown Station after a competition in the MBTA-sponsored Arts On The Line.

The installation is now under manufacture at Japenamelac of Chelmsford. Katayama is also working on another artwork to be installed in Alewife Station.



SPACIOUS ONE AND TWO BEDROOM ELDERLY APARTMENTS

Features: wall-to-wall carpet, contemporary appliances, 24 hour maintenance service, emergency intercom, closed circuit TV, community space, library, crafts and billiard rooms, skylights, beautifully landscaped courtyards and more. Market rate and handicapped units available.

Please call for further information or to set up an appointment.

364-5277

1344 Hyde Park Avenue, Hyde Park, MA 02136

Blake Estates is financed by the Massachusetts Housing Finance Agency and apartments are leased on an open occupancy basis.

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



UrbanArts

ORAL HISTORY INSTRUCTOR

Two instructors for new course in Oral History at Roxbury Community College.

Responsibilities include design and instruction of a 3-day summer workshop and 13 evening-session fall course on theory and methodology of Oral History, history of Boston's Southwest Corridor communities.

Qualifications: Masters degree or equivalent in related fields.

Expertise in theory & methods of Oral History.

Thorough knowledge of Boston's history.

Multilingual abilities in Spanish, Chinese &/or Haitian Creole/French

Field research in urban settings.

Experience working with people of diverse backgrounds.

Salary: \$2100 for full course & summer workshop.

Submit Resume & Cover letter by May 29:

Victoria Howard
URBANARTS, Inc.
P.O. Box 1658
Boston, MA 02205

Resident Engineer

Hayden Wegman, a leading consulting engineering firm, is seeking a construction resident engineer for a major roadway construction and rehabilitation project in the Boston area. Applicants should have at least 5-10 years experience with state and municipal roadway and bridge work, and be familiar with on-site technical management, recordkeeping and observation activities. The candidate must have demonstrated experience in directing and supervising the activities of on-site inspectors.

Excellent salary and fringe benefit package. Qualified individuals should send resume in confidence to:

HAYDEN-WEGMAN
CONSULTING ENGINEERS

214 Lincoln Street
Boston, MA 02134

An equal opportunity employer: M F A H

Hayden | Wegman
Consulting Engineers

COME AUDITION THIS GERMAN QUARTET.



Visit The New Foreign Motors of Boston and prepare to be dazzled by the performance of four of the world's most gifted automobiles.

Mercedes-Benz, BMW, Porsche and Audi—in every imaginable model and color—are all available at our dealership right now, right here in Boston.

We'll help you choose between the elegance of a Mercedes-Benz and the performance of a Porsche; or between the responsiveness of a BMW and the understated style of an Audi; or between . . . Well, we never said it would be easy.

So come to The New Foreign Motors of Boston today. Choose your favorite from our magnificent selection of automobiles. Our competitive prices will be music to your ears.

The New

FOREIGN MOTORS OF BOSTON

Sales • Leasing • Service • Parts
1095 Commonwealth Ave. • Boston • 787-3000

© 1987 The New Foreign Motors of Boston

Health Care in Boston

One of the most important missions of the Board of Health and Hospitals is to support health education. Therefore, we are pleased to sponsor this special edition of Sampan.

The Department of Health and Hospitals is both a provider of health care services and an advocate for health promotion. We would like to commend the Chinese American Civic Association for their outstanding efforts. We share your commitment to the good health of the people we serve.

Sincerely,

The Board of Health and Hospitals
James A. Hooley, Chairman
Lewis W. Pollack, Commissioner
Alexander Bok

Phyllis Cater
Robert Guen, D.M.D.
Representative Kevin Fitzgerald
Antonio Molina
Michael Mullane
Steven Tierney, Ed.D.



Many medical facilities offer translation services for their patients who don't speak English. In the East Boston Neighborhood Health Center, interpreter Samun Uch

(left) helps a Cambodian woman (right) discuss the health of her three children to pediatrician Nien Tieu Dong, who speaks Vietnamese and Chinese.

Non-group insurance offers less benefits, is more expensive than group plans

A non-group plan is one which you must purchase on your own. It is more expensive than group health insurance and offers fewer benefits.

Often, when you have health care bills, you may have to pay a sum of money out-of-pocket. This is called a deductible and this sum is payable by you before the insurance company begins to pay the benefits.

An additional obligation may be a coinsurance amount. This

means that the insurer will only pay a percentage of the total charge for a service (a doctor's office visit, for example). You must pay the remaining portion.

Many individual non-group plans pay up to a certain predetermined limit. Your physician or a hospital will bill you for the remaining amount.

Therefore, if you are eligible for some type of group insurance, this is likely to be your best option. Non-group coverage is expensive and not so comprehensive. You should check with your employer, your

spouse's employer or any kind of association of which you are a member to see if group coverage is available.

If not, a non-group policy may be your only alternative to safeguard your health and your finances.

A good source for non-group health insurance is Blue Cross and Blue Shield of Massachusetts. They offer a variety of non-group plans. If you have life insurance, check with your agent about health coverage through the companies he represents.

Most common insurance is under employer or union

Group insurance is a plan that may be offered by your employer, by your spouse's employer, or by another kind of organization such as a union, a business group, or professional organization.

Such a plan covers all of the people and their families within a unit that chooses to take the coverage. The advantage to group coverage is that the premiums (insurance payment)

are much lower than what you would pay if you purchase a similar plan on your own.

Additionally, an employer may pay all or a substantial portion of the premiums as an employee benefit. A group plan will generally offer more benefits and more first dollar coverage. This means that your out-of-pocket expenses may be lower.

Traditional insurance faces competition from young HMOs

Health insurance companies are established to help pay health care bills. These companies don't provide medical services directly to patients.

An option to traditional insurance is a kind of company called a health maintenance organization, or HMO. Unlike insurance companies, HMOs deliver health services and collect premiums to manage the services you receive.

Once you join an HMO, you will be assured of receiving all services that are medically necessary without having to go to many different unaffiliated hospitals and physicians.

HMOs employ physicians and other health care workers and contract services with hospitals to provide inpatient care.

All of your care is coordinated by one doctor called a primary-care physician. This physician is responsible for all of your routine health care and will refer you to specialty physicians and hospital care when necessary.

The primary-care physician is paid a fixed amount each year from the HMO, even if he is not visited by the patients belonging to an HMO.

Unlike traditional insurance, there are no papers to fill out or claims to file. The HMO takes

care of everything. If you join an HMO, you must agree to get all of your medical care from HMO-associated physicians and hospitals. It is this requirement that some dislike because it offers a patient no flexibility in choosing a doctor.

Many employers and other organizations offer HMOs as an alternative to group health insurance.

Some HMOs will offer non-group coverage. Like traditional non-group plans, the premiums will be higher than group HMO premiums. The cost of joining an HMO may be lower than non-group insurance premiums and you'll receive more services.

If you receive care outside of the HMO for anything except an emergency, you will have to pay for that service out of your pocket.

In most cases your HMO premium will pay for all necessary services. Some HMOs charge small fees for doctor visits (\$1 to \$3) and for other services such as medications.

An HMO may offer more kinds of benefits than traditional insurance plans. For example, routine physical exams, eye exams and hearing tests. If you need medications, the cost per prescription will be very low.



A mannequin is used to demonstrate the time-honored Chinese medical technique of acupuncture, which is widely used today in Boston.

Sampan thanks the persons below for their contributions to this special health care insert.

Shelley Adams
Kenneth Chang
Benjamin Chin
Wilson Hsin
Shwuling Jane
Harry Kimball
Hi Thai
Quyen Tran
Nadine Wu

The elderly and health care

Medicare intended to provide health coverage for older citizens

If you're 65 or older, retired, or still working and if you're eligible for Social Security, then you qualify for Medicare. Financed in part by the federal government, Medicare will pay a substantial portion of your medical expenses.

Medicare is divided into two parts: Medicare A pays for hospital expenses and Medicare B pays for physician and other professional expenses.

Medicare A is provided at no additional cost because a portion of the Social Security payments you make while working finances this insurance.

A monthly premium for Medicare B is deducted from your Social Security check. Currently, the premium is \$15.90, but this amount usually rises each year.

Like some private insurance, you are responsible for paying some amount of your medical bills. A deductible of \$520 for hospital expenses must be met as well as a coinsurance amount of \$130 per day of the 60th through 90th day of hospitalization. Physician bills carry a deductible of \$75.00. Thereafter, Medicare pays 80 per cent of other reasonable charges.

Medicare A and B are designed to pay for emergency, acute and some limited types of chronic care.

Medicare does not pay for a number of specific services, like private rooms in the hospital, private duty nursing care,

medications, any type of long-term nursing home care, dental services, eye care or hearing tests.

Medicare will only cover

about 40 to 50 percent of the average person's health care expense. However, there are alternate ways to insure the costs and services not normally covered by Medicare A and Medicare B.

Numerous HMOs take part in Medicare plans

Many health maintenance organizations (HMOs) in Massachusetts now participate in Medicare-approved senior plans. This means that people eligible for Medicare may join an HMO and not lose any of their Medicare benefits.

In fact, because senior plan coverage is generally the same as under age 65 HMO coverage, this option may provide more benefits and services at a substantially lower cost than combined Medicare B premiums and the premiums of a good

Medigap policy.

HMO benefits generally cover Medicare deductibles and coinsurance and will provide such services as routine yearly physicals, eye and hearing exams, and medications with a minimal charge of one to three dollars per visit or service.

Remember that to be an HMO member, you must abide by the rules of the HMO. For example, all of your care (with the exception of emergency treatment)

Neil S. Gore, Ph.D. Licensed Psychologist

- Experienced in clinical work with children, teen-agers, and adults.
- Specializing in parent guidance, depression, anxiety, and school difficulties.
- Available for consultation to community organizations.
- Health insurance accepted.

Brookline 738-6738 Chelmsford 256-8393

Insurance plans may last until age 70 for workers

If you're older than 65, holding a job, and currently covered by a company health insurance plan, you may have the option of remaining with that plan until you retire or reach the age of 70.

In some cases, when your current private group plan is more comprehensive than Medicare (with Medigap), it may be advantageous to remain with your employee coverage.

Check with your employer to see if this is possible and to discuss your options. Under certain circumstances, you may have to pay a penalty to rejoin Medicare a number of months or years after your 65th birthday.

If your employer cannot provide you with enough information to make a decision, you should contact your local Social Security office. This office can provide you with basic guidelines as well as counsel you on the best choice for your circumstances.

Important Phone Numbers

AMBULANCE

Boston —	911
Brookline —	911
Cambridge —	911
Newton —	911
Somerville —	625-1212
	623-1500
Watertown —	924-4200

POISON —	232-2120
----------	----------

SOUTH COVE COMMUNITY HEALTH CENTER —	482-7555
--------------------------------------	----------

NEW ENGLAND MEDICAL CENTER (emergency) —	956-5566
--	----------

Family Physician	_____
Nearest Hospital	_____
Dentist	_____

must be in HMO approved facilities.

You must arrange for all of your care through your primary physician. Any services you receive outside of the HMO become your out-of-pocket expenses.

If there is an HMO senior plan

option in your community, it is worth investigating. Compare the HMO premium to the total Medicare B premium and a Medigap policy premium. Look carefully at the additional services offered by the HMO. If you are prepared to abide by its rules, an HMO senior plan can be a very attractive option.

HEALTH CENTER OF ATTENTION



You have a very special choice in health care in East Boston — the East Boston Neighborhood Health Center. A health care facility of 40 fine doctors with every major specialty providing the personal, private attention you deserve in a fully equipped, yet comfortable setting.

When you visit the East Boston Neighborhood Health Center, you see a member of your own personal medical team. You have the convenience of laboratory testing, x-rays, a 24-hour emergency walk-in service and more - all under one roof.

With morning and evening hours, too.

All this with nothing to join. You can use the East Boston Neighborhood Health Center if you are a private paying patient or as a member of many health plans — Blue Cross, Commercial Insurances, Bay State, Master Health Plus, John Hancock Preferred Care or PruCare.

The East Boston Neighborhood Health Center is convenient, professional, personal and comfortable.

It's the attention you deserve!

10 Gove St.
East Boston, MA
(617) 569-5800



Contact lenses are currently worn by many individuals. They are now available in hard, gas permeable, soft and extended wear contact lenses. The hygiene for these lenses varies with the type of lens.

Contact lenses, particularly soft and extended-wear ones, require more meticulous care. The care is divided into two parts. The first is to clean the general protein build-up on the lenses. These protein deposits can cloud and damage the lenses and can also cause an irritation to the cornea. The second part is to sterilize/disinfect the lenses against dangerous germs and bacteria. If one does not disinfect their contact lenses daily for regular soft lenses and once every two weeks for the extended-wear type, vision-threatening infections can develop.

Also, when disinfecting the lenses, I now recommend using commercially prepared sterile saline solution. Tap water and distilled water aren't sterile and can harbor infectious germs.

A good rule of thumb for contact lens wearers is to discontinue use of the lenses whenever you notice any redness, pain, discharge and/or sudden decrease in vision with the contact lenses; and have your eyes examined as soon as possible by an optometrist or ophthalmologist. Do not resume use of the lenses until the doctor gives you the okay!



TERRY L.N. CHIN, O.D.
Optometrist

EYE EXAMINATIONS
CONTACT LENSES - GLASSES

98 Tyler St.
Boston, MA 02111
Tel. (617) 423-9079

By Appointment Only
Days, Evenings,
And Saturday

Medical expenses can also be covered for poor, jobless

Health cost reduced under Medicaid program

If you have no job or earn a low income, you may be eligible for a state program designed to help pay for medical care called Medicaid.

In order to receive such benefits, you must meet eligibility rules for other income assistance programs such as Aid for Families with Dependent Children (AFDC), General Relief (welfare) or Disability Benefits programs.

If you are over 65 and meet certain low-income standards, you may be eligible for Supplemental Security Income (SSI) which automatically entitles you to receive Medicaid benefits.

Should you need to enter a nursing home (or if you're currently in a nursing home) and you have no income to pay for this care, you may be eligible for coverage through Medicaid for these services, provided you have exhausted all of your other assets and have no other means of payment.

Becoming eligible for Medicaid is a complex process. Many people are afraid to apply for these benefits even though their health care bills are high and their income is severely limited.

Contact a social service agency in your community or seek help from individuals that work in the billing office where you receive care. Often, these people can assist you with the forms and necessary procedures.

If you receive Medicaid, remember that you must be recertified for eligibility every six months. If you fail to do so, your benefits may stop. Medicaid and other programs for low-income people are there to help you work through your difficulties. Don't feel reluctant to ask for benefits if you feel the need.

More protection under Medigap

Because Medicare does not pay all of the bills, it's important to insure yourself against additional cost by purchasing a Medigap policy.

As the name implies, Medigap fills in the "gaps" that exist in Medicare. There are certain features that you should look for when you are making a decision on purchasing such coverage.

In general, a Medigap policy should cover expenses you think you would be unable to afford if you spent several days in the hospital. The policy would also cover services not provided through Medicare that you believe you might use.

For example, most good Medigap

policies cover Medicare deductibles and coinsurance amounts. Many Medigap policies will pay for medications — an important consideration for people 65 or older.

Some Medigaps offer lower deductible and coinsurance coverage, yet provide coverage for additional services not covered by Medicare.

You should always consider your individual circumstances and look at the premium cost of various plans before purchasing a Medigap policy.

Don't make the mistake that many people do which is purchasing several Medigap policies. You need just one comprehensive plan. Plans offered through the mail or on television are generally not as good as those purchased directly from one of the insurers approv-

ed by the state insurance commissioner.

The Office of the Insurance Commissioner has a brochure entitled *Consumer's Guide to Medicare Supplement Insurance*. This is available free of charge and evaluates the plans that have been approved for sale in Massachusetts.

Unfortunately, there is no good coverage currently available for long-term care. This gap is of concern because of the high cost for those who face a nursing home stay.

Long-term care coverage should be the next item on the agenda of public private insurers. In the meantime, plans currently available are expensive and unreliable and should not be considered a good option, especially for those people who need help immediately to pay their nursing home bills.

內外全科 內科專家

醫學博士 余國鋒診所

Walter Lee M.D.

美國麻省達芙醫學院博士

現任 聖伊利莎白醫院 駐診醫生

時間：星期一至星期六

電話：(617) 254-7473 請先預約

280 Washington St.
Suite No. 103
Brighton, MA 02135

收費：接受各種醫藥保險

老人卡及醫藥補助卡

Bay State, Tufts Health,
Pru-Care, Traveler Preferred Plan

保險

牙科博士 劉國中醫生

K.C. Lau, D.M.D.

Little Building, Suite 803
80 Boylston Street
Boston, MA 02116

451-0232

請電話預約：四五一～〇二三〇(日)

Mary C. Chin, L.I.C.S.W.

Psychotherapist

Suite 401B
520 Commonwealth Avenue
Boston, MA 02215

1 Merrimac Landing
Suite 17
Newburyport, MA

739-7814



We're dedicated to
community health

- 24 - hour Emergency Department
- 24 - hour Interpreter Services
- Primary Care Center 498-1068
- Pediatric Services 498-1264
- Familybirth/Maturnity Services 498-1308

Keeping you healthy is our top priority!

The
Cambridge
Hospital

498-1000



FIFTY YEARS OF QUALITY SERVICE.



**Blue Cross
Blue Shield**
of Massachusetts

五十年優秀服務

New England Medical Center



*Serving the neighborhood for 190 years.
The Medical Center is a specialized diagnostic
and referral center, providing comprehensive
inpatient and outpatient care.*

服務在區已有190年歷史的紐英倫醫療中心,是一所專門診斷各種病症的醫院。可經由私人醫生或其他醫院介紹到本中心設備完善的門診部或住院部。

For interpreter services call 956-5547.

如需要傳譯服務,請電 956-5547

750 Washington Street

Boston, MA 02111

Main number: (617) 956-5000

大同藥房 Tai Tung Pharmacy

220 Harrison Ave.
Boston, MA 02111
482-7419

Eva Mok Chau
Registered Pharmacist

周莫漪華
執照配藥師

Biddy Lee Gibbs
Registered Pharmacist

李瑞霞
執照配藥師

- | | |
|------------------------|---------------------|
| * Prescriptions | * Film Processing |
| * Health & beauty Aids | * Tobacco & Candies |
| * Household Goods | * Gifts & Toys |
| * School Supplies | * Foods |

諳台山 • 粵 • 國語 • 英語 • 新式電腦配藥
既快捷 • 又準確 • 忠誠服務

精配藥方及接受各種醫藥補助

接受醫藥補助 (Medicaid)

接受藍十字燕梳 (Master Health Plus)

接受 Tufts Associate Health Plan

接受孕婦醫藥補助 (Healthy Start)

精配藍十字老人 (Medex III)

Pharmaceutical Card System (P.C.S.)



奶券 • 六合彩 • 報紙 • 咖啡 • 配鎖匙

Ready for the challenges of a nursing career?

The graduates of Youville Hospital's School of Practical Nursing are in demand by many healthcare agencies throughout New England. A Youville education will prepare you for a promising career as an LPN and can also serve as a basis for educational advancement in nursing.

If you are interested in:

- * Direct patient care
- * Financial security
- * Career advancement
- * Job satisfaction
- * An educational program only 11 months long

Consider Youville Hospital School of Practical Nursing which offers:

- * Personalized education
- * Extensive clinical experience
- * Dormitories (optional)
- * Financial aid
- * Job placement and/or guidance

Call 876-4344, Ext. 700 for more information

**Youville Hospital
School of Practical Nursing
1575 Cambridge Street
Cambridge, MA 02138-4398**

Committed to the Concept of Equal Opportunity in Education





South Cove Community Health Center

Services

Medical

Pediatrics
School Health
Obstetrics/Gynecology
Family Planning
Internal Medicine
Elderly Living at Home
Podiatry
Eye Care
Nutrition/WIC
Health Education

Dental

Dental Hygiene
Restorative Dentistry
Pedodontics
Endodontics
Prosthetics
Preliminary Orthodontics
Oral Surgery

Mental Health/Social Services

Psychiatric Evaluation
Psychotherapy
Crisis Intervention
Medication
Individual/Group/Family Therapy
Marital Counseling
Early Intervention/Infant-Toddler Program
Chapter 766 Special Education Evaluation
Psychological Testing
Services for the Mentally Retarded

Advocacy for Public Welfare
Community Outreach
Legal Service

Brighton/Allston After School Enrichment Program (B.A.S.E.)

Metropolitan Indochinese Children and Adolescent (MICAS)

Psychological Testing
Summer Program - career counseling
Children Protective Services
Individual/Group/Family Counseling
Community Outreach/Advocacy
Education/Advocacy
Youth Employment Service
Culture Orientate Classes
Information Referral (human service)
Educational Workshop

South Cove has been proud to serve you for 14 years and we remain committed to our original goal: High quality health care should be accessible to all regardless of income or ability to speak English.

Hours

Monday — Friday 8:30 — 6:00 p.m.
Saturday 9:00 — 1:00 p.m.

24-hour emergency coverage is available by calling

服務一覽

醫療

兒科
學生保健
婦產科
家庭計劃
內科
耆老家居護理
足科
眼科
營養輔導
健康教育

牙科

牙科保健
修復牙科
兒童牙科
牙根治療
裝補牙科
初步正牙科
口腔外科

心理保健及社會服務

心理診斷
心理治療
緊急應變
藥物治療
個人・家庭小組輔導
婚姻輔導
幼兒培育班
特殊教育檢驗
心理及智力測驗
弱智成人兒童服務

社會福利申請
社區外展
法律援助

兒童課餘活動中心

印支青少年服務

心理及智力測驗
暑期活動——職業輔導
保護兒童服務
個人・小組・家庭輔導
社區外展
教育輔導
青少年就業輔導
不同文化認識班
各項轉介服務
教育研討會

醫務中心已為社區服務十四年。我們一貫秉承原旨，向不同收入、說不同語言的人仕，提供一視同仁的優良醫療服務。

開放時間：

星期一至五：上午八時半至下午六時
星期六：上午九時至下午一時
本中心亦提供廿四小時緊急服務，

電話：四八二～九〇一三

重要電話表：

救護車

波上頓	911
布克拉	911
劍 橋	911
紐 頓	911
森麻谷	625-1212 623-1500
水 城	924-4200

診所

華人醫務中心	482-7555
紐英崙醫務中心（急症室）	956-5566
家庭醫生	_____
牙醫	_____

談症常用字表

ache	痛	vomiting (throw up)	嘔吐
backache	腰痛（背痛）	diarrhea	肚瀉
earache	耳痛	constipation	便秘
headache	頭痛	sprain	扭傷
stomach ache	肚痛（胃痛）	fracture	骨折
toothache	牙痛	liquid	流質
sore throat	喉嚨痛	solid (food)	固體（食物）
dizzy	暈	ointment	油膏
fever	發燒	pills	丸
chill	寒戰・寒感	bronchitis	支氣管炎
itch	癢	diabetes	糖尿病
rash	疹	hepatitis B	B 型肝炎
cough	咳嗽	infection	感染
sputum	痰	immunization	預防針
nauseous	作悶	emergency	緊急

本期特輯，蒙下列諸位義務撰稿、
譯述、貼樣，或提供圖片，謹此致謝：
忻尚峻 甘夏利 張建勳
吳雷頌平 陳德修 簡淑玲
蔡 熙 陳 錦 薛愛敦

（醫藥補助）或其保險計劃是用於幫助
低收入的人士渡過難關。如你真正需要
它，不要遲疑，去申請它！享受它！

（承第二版）

CARNEY CARES
ABOUT YOUR HEALTH

- Full inpatient/ambulatory services
- 24-hour emergency services with multispecialty back-up
- Pediatrician available 24 hours a day
- Modern ambulatory surgery/medical units
- Complete mental health services
- Alcoholism treatment programs
- Cancer support programs
- Seton Medical Building on Premises

FOR
PHYSICIAN
REFERRAL:

Call 296-4000
Extension 2700
9 a.m. to 4 p.m.

CARNEY HOSPITAL

A MEDICAL CENTER
Sponsored by the Daughters
of Carney

2100 Dorchester Ave.
Dorchester, MA 02124
(617) 296-4000



耳針為針術常見。圖示留針治療。

The ear is a focal point of important nerve endings in acupuncture.



牙科博士 梁卓榮
DOUG LEUNG D.M.D.
 1051 Beacon St. 1/FL.
 BROOKLINE, MA.
TEL: (617) 566-2337

例補最低
錢如牙20元
公道起

有急診，星期六照常辦公

麻省、波士頓
綠線C過KENMORE
後第一站直達診所

許多在麻州的健康維護組織現已加入醫療卡核准的老人計劃 (Senior Plans)。這表示符合醫療卡資格者可加入一個HMO而不失去醫療卡的利益。事實上，老人計劃包括的服務與六十五歲以下者大致相同，這個選擇較醫

維護組織 (HMO)

六十五歲以上者的健康

。免費提供資料，評鑑獲准在麻州買賣的各種保險計劃。不幸的是，目前尚未有一好的政策，來支付長期療養費用。這個障礙對面臨留住療養院者而言因其高費用更是令人焦慮。長期性的療養保險將是公、私二種保險購買者議程單上的下一項該爭取的。目前市面上的醫療補足卡者都尚嫌昂貴且不可靠，不能視為好的選擇，對那些立即需要幫助入療養院而得自理院費開支者更嫌助益有限。

(承第一版)
通常許多人犯了一個錯誤就是買了許多個補足卡。你所需要的只是一綜合計劃。電視上或郵件廣告上提供的通常不如那些由麻州保險局所批准的。保險局 (Office of the Insurance Commissioner) 編印了一本冊子叫消費者醫療補助保險指南 (Consumer's Guide to Medicare Supplement Insurance)。

假若你是超過六十五歲的工作者，而公司還負擔你的健康保險，那你可有保留目前的健康保險，直到你退休或年達七十歲的權利。因為現有的私人健康保險，在某些例子上包括範圍較老人醫療保險。Medicare 來得廣泛，那保留現有的健康保險對你較為有利。但在某些情況下，超過六十五歲生日數日或數年後，才加入 Medicare，也許會遭到罰款，關於這點，與你的僱主核對看看是否可能，並討論你有那些選擇權。

工作者的特別安排

年過六十五歲而仍在

但記得，成為一個HMO的會員你必須遵守HMO的規定。譬如，除緊急情況之外你所接受的治療必須是在HMO核准的設備裏。你必須經由你的初診醫生來安排治療。任何HMO之外的服務部都得自掏腰包付費。如果在你的社區裏有HMO的老人計劃，這是值得投資的。先比較HMO和醫療卡B部份和補足卡的費用。看清HMO可提供的補助服務項目，而你又願意遵守HMO的規定，那麼HMO的老人保險是很吸引人選擇的。

療卡B部份加上一個好的醫療補足政策所花的錢還要更低，但却能享受更多的利益和服務。HMO一般而言包括了醫療卡的扣減費和共付保險費，並同時提供每年的全身檢查、眼睛及聽力測驗，還有藥物費，只是每次門診者收一至三元的服務費。

低收入或無業人士的選擇權

選擇權

如果你的僱主沒辦法提供充份的資料，你就該找當地的社會安全局，它能提供你指南和輔導，幫助你做最好的決定。假如你無業或收入低於特定程度，那你也許就有資格領取州府醫療補助。這叫做 Medicaid (醫療補助)。為了得到此種福利，你必須符合它的收入支援計劃中所規定，其中包括AFDC (家庭有孩子補助)，GR (普通就職) 或殘疾補助計劃。假如你年超六十五歲且符合低收入標準，那你就有資格領取老人補助金，它自動給予醫療補助福利。你是否需要住到頤養院 (或目前已住進)，而沒收入未負擔它。就憑藉醫療補助，你就可享受這些服務。取得醫療補助資格的過程相當複雜，許多人雖僅以微薄的收入而需負擔龐額的醫療帳單，仍望而却步。要是真正需要它就不要吝於求助，而放棄此福利。

和你住區的社會服務機構聯繫，或者找那些在醫療帳單辦公室工作的人幫忙你，這些人能協助你填表，提醒一些必須步驟。假如目前正享有 Medicaid (醫療補助)，記住，每六個月需再經審核證明。若你疏於此項，那你的福利將遭停止。最後，切記：Medicaid (轉第三版)

李錦光牙醫

Richard L. Wing D.M.D.

歷史悠久 * 技術優良
儀器新式 * 經驗豐富

診所地點：80 Boylston St.
Lobby
Boston, MA 02116

電話：(617) 482-8997

診症時間：(請電話預約)

星期一至星期六上午九時至下午五時

謝慕寅牙醫博士

Teresa M. Tse. D.M.D., P.C.

80 Boylston Street
Little Buidling, Suite 306
Boston, Mass. 02116

Tel: 482-8550

Office Hours:
Monday — Saturday

電話：四八二~八五五〇 時間：星期一至星期六

舢舨保健特刊

本特刊乃由波士頓市政府健康及醫療部贊助出版

健康及醫療部董事局，一向認為支持健康教育是我們的要務之一。所以我們樂於贊助《舢舨》的《保健特刊》，向讀者提供新近的保健常識。

健康及醫療部是推動保健的先鋒，也提供保健服務。我們樂於支持《舢舨》的貢獻：貴刊關懷讀者健康，我們尤表欣喜。

這份特刊獲紐英崙醫務中心多位醫師及紐英崙保健研究所研究員協助，供應資料及撰述。以深入淺出方式，為讀者提供基本知識。

購取保健

如果你曾看過醫生或住過院，你已經知道醫療保健非常昂貴。除非你有某些形式的健康保險，不然即使小病也恐怕負擔不起。

選對健康保險很重要，你和家人才得以免得損失金錢。但保險種類何其多，要選出符合自己需要的則不簡單。

團體保險

團體保險可由僱主、配偶之僱主或某些機構如工會、商團、或專業組織提供。稱為團體保險，因為此種方法包涵一個受保單位的整個及家屬。團體保險的好處是其保費較你個人獨買相同的範圍要便宜得多。此外，僱主可能付全數或多數的保費當員工的福利。團體保險通常提供較多的利益和較多的第一塊錢。

非團體保險

範圍。意思是說你自掏腰包的費用會少些。

非團體保法是得買自己的。它比團體的要貴且提供較少的利益。通常當你有一筆醫藥費時，你自就得多掏腰包。這就是所謂的扣減費而這筆費用在保險公司支付其利益前你就得先付錢。另外的義務也許是一筆共付保險款項。意思是說保險公司只付整個醫療費用的定額百分比而已（譬如看一次醫生），你必須付留下的部份。許多個人非團體的方式都只包括到預先訂立的限制，醫生或醫院會將剩餘的帳單寄給你付。

因此，如果你符合任何一種團體保險的資格，這大概是你最好的選擇。非團體的保費既貴且不齊全。你該問你的僱主，配偶之僱主或所屬之協會打聽是否提供團體保險。

如果沒有，非團體的政策也許是你唯一能確保健康及金錢的選擇了。如果你有人壽保險，可問其公司代表關於健康保險一事。



定期檢查，可預防慢性疾病。
Regular exams makes good preventive medicine.

其他可採用的

健康保險

健康保險公司的設立是為要支付你的保健費用。這些公司並不對病患提供醫療服務。有個傳統的保險方式稱為健康維護組織或HMO。HMO不似一般的保險公司，它不但提供醫療服務且收取保費來經營你所受的服務。

你一旦參入一個HMO，你就可確保接受所有的醫療上所需之服務，而不用到處跑。HMO僱用醫生和其他保健人員並聯絡醫院提供住院服務。所有的服務都由初診醫生（primary-care physician）提供。這醫生負責你的定期檢查保養，並且在所需之時將你轉介紹專科醫生和醫院治療。

不像傳統的保險，它無需填寫表格或申請補償退費單。HMO會自行處理一切。如果你加入了HMO，就得同意在HMO所屬之醫生和醫院接受所有的醫療。如果你接受HMO以外的服務，除了緊急之外，你必須自掏腰包付錢。大部份的情況HMO保險會付你所需之服務。有的HMO著收少數的看診費（\$1至\$3）和其他如醫藥費等。



有些醫療保險包括牙科，保費會較貴。
Dental care is often not covered by many medical insurance plans.

HMO較傳統的保險提供更多的利益。譬如定期身體檢查、看眼睛或聽力測驗。如果需要用藥，每次之費用是非常低廉的。

許多僱主和其他組織提供HMO來取代團體保險。可向你的僱主詢問。本區的HMO包括：

- 塔夫茨醫學院健康計劃 (TUFTS)
- 灣州保健 (BAY STATE)
- 哈佛社區健康計劃 (HARVARD)
- 醫療東社區健康計劃 (Medical East Community)

有些HMO提供非團體的保險。和非團體者一樣，保費會較團體高些。加入HMO的開支較加入非團體的便宜，又可收到較多的服務。

六十五歲以上者

的保健資源

如果你是六十五歲或超過六十五歲，退休仍做事，而你又符合社會安全金（政府補貼之養老金），你就有資格領取聯邦的醫療卡（紅藍卡）。醫療卡的部分由聯邦政府資助的，並支付你大部份的醫療費。

醫療卡分為兩部份：A部份是住院開支，B部份是醫生及其他專業開支。A部份無須多繳錢購買，因為那在你做事累積而得的養老金中就支付了。B部份則由你每月的養老金中扣除。現行每月扣減十七元九毛，扣數則逐年上漲。好比其他的私營保險，你自己還得負責部份的醫療帳單。先繳五百廿元的住院費再加上第六十天到第九十天的合繳住院費，每天一百卅元。B部份的醫生看診費扣減額是七十五元，此外醫療保險會付其他百分之八十的合理開支。

醫療卡A和B的設置是用來付緊急病況，急性和特定種類的慢性病的服務。醫療卡不付若干特別的服務譬如醫院的私人病房、私人特別護士、藥，任何一種長期性療養院、牙齒、眼睛的保健或聽力測驗。醫療卡一般而論支付每保險者百分之四十至五十的醫療開支。但是，有一個方法可以確保應付醫療卡A和B不包括的費用。

醫療補足保險

因為醫療卡不支付所有的帳單，所以購買醫療補足政策來應付其餘的開支是很重要的。醫療補足，顧名思意是要補既有醫療卡的「隙縫」之不足。在購買這種保險前，有幾項特點要注意的。一般而言，醫療補足政策應包括那些你若住院多天但知道你負擔不起的項目和那些你認為你將使用但醫療卡不提供的項目。舉例來說，大部份好的補足政策包括醫療卡的扣減額和共付保險款額。許多醫療補足政策也付藥物費，對六十五歲或更長者很重要。有些醫療補足卡提供較少的扣減費補助和共有保險補助，但提供其他醫療卡不包括的項目。在購買前先得仔細考慮你個人的情況，並看清各補足保險之費用。

（轉第二版）

訂閱單

☐ 茲欲訂閱 貴刊一年，請依下址將免費贈閱之舢舨雙週寄來。附上捐贈支票（用“SAMPAN”抬頭）\$10/\$_____，以補助寄遞及郵資。

☐ 捐贈。茲附上支票\$25/\$50/\$100/\$200/\$_____（用“SAMPAN”抬頭），協助舢舨的營運及維持經費。

（所有捐贈，均可扣稅。捐款一百元或以上，將列名《舢舨之友》，並以第一級郵件寄遞。）（以下請用英文正楷填寫）

Name: _____
Address: _____
City: _____
State: _____

【若譚畫廊】
五月份舉行會小俊作品展。開放時間：每日上午十時至下午五時，星期日休息。展覽至五月卅一日止。
查詢請電：八七六〇四七二五。
【端午節慶祝】
六月六日（星期六）之端午節慶祝將於查理河畔舉行。自中午至下午四時。節目錄有龍舟賽、舞獅及多項民俗表演。詳情電詢五六六〇四一四九。

好去處

或工作有影響，新的法例只會對該日期後被僱用的人有影響。如果你因新法例而被解僱，請立即向你的工會或法律援助處求助。
對於一切新的工作申請，僱主必須查閱一切合法的工作文件。
文件包括：美國護照、有工作許可證的外國護照、入籍證明書、綠咭、（有工作許可的）或工人咭加上有照片的身份證明。

使用為僱證件
如果你因為使用僱證件獲得工作而被捕，你會受到罰款的可能，而最高的刑罰是入獄兩年。
在農場工作者的特別計劃
暫時性居民：如果你在一九八五年五月一日至一九八六年五月一日的期間內，曾在農場工作滿九十天，你可以申請暫時居留的權利。你現在是否仍在工

場內工作，對你的申請並沒有影響（你只需要在一九八六年五月一日前曾經工作過九十天）。
永久性居民：你是否合格要視乎以下情況：
1. 如果你在一九八五年五月一日至一九八六年五月一日內曾經工作滿九十天或多過九十天的話，你便有資格申請作為永久性居民。

2. 如果你在一九八三年五月一日至一九八四年五月一日的期間內工作滿或多於九十天，又於一九八五年至一九八六年相同的時間內工作過，你便有資格在一年後申請成為永久性居民。
請與設有免費或低收入法律援助服務的社團機構求助。
（華美福利會供稿。全文完）

在新移民法下
之權利 (三)
工作的權利
新移民法例規定除非你符合以上的資格，否則你不能工作：
1. 你是美國公民
2. 你是美國合法的永久性居民
3. 你有移民當局的工作許可證
（凡申請暫時居留的都會獲得工作許可證。）
如有知法犯法的僱主，僱用沒有工作許可證的僱員將會有罰款的可能，最高刑罰將會被監禁。
如你在十一月六日（一九八六年）前被僱，新的法例不會對你現在的僱主

Oral History Ctr: Devel. Dir. for non-profit arts/comm'ty org. \$23,000. Send for job desc: 57 Inman St, Camb, 02139. Ap-
plic. due 5/29.

LEGAL SECRETARIES

The Department is interviewing for highly motivated individuals who will perform a variety of duties requiring good grammar, proofreading ability, accurate skilled typing (55+ wpm), and good filing, telephone, organizational and interpersonal skills. Salary is commensurate with levels of skills and experience. Excellent benefits. Please send resume to:

Department of the Attorney General, Personnel Office,
One Ashburton Place, Boston, MA 02108.
The Department is an affirmative action/equal opportunity employer

國忠餐館用具裝修工程公司



CHIN ENTERPRISES, INC.
Food Service Equipment & Supply



遠東印務公司
FAR EAST PRINTING CO.

陳國忠

ANDREW CHIN
(617) 426-2377 (Office)
423-1725 (Showroom)

33 HARRISON AVE., BOSTON, MA 02111

Assistant Professor Speech Communication

Teach courses such as Introduction to Communication Theory, Rhetorical Theory, Contemporary Public Address, and others in areas of communication theory and research. Conduct scholarly research and publication appropriate to a tenure-track position. Develop and teach courses in special interest areas such as listening or cross-cultural communication or particular areas of specialization. Advise students and serve on department committees.

Earned Ph.D., evidence of successful college/university teaching experience, and a record of research and publication expected. Significant professional experience and multiple areas of concentration desirable. Starting date: September 28, 1987. Please send resumes to: Professor Carl W. Eastman, 147 Meserve Hall, Northeastern University, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115. Northeastern is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX University.



Northeastern University

The Handel and Haydn Society is holding auditions for both Modern and Period Orchestras on May 26, 1987. Openings are for substitute positions only. Qualified applicants should send a resume to 158 Newbury Street, Boston, MA 02116. Minority artists are urged to apply.

Community Meeting For Chinatown Residents Interested In Careers In The Hospitality Industry

Mayor Flynn's Office of Jobs and Community Services and the Boston Harbor Hotel will host a community meeting to discuss careers at the new BOSTON HARBOR HOTEL at Rowes Wharf.

On Tuesday, May 26th at 6 p.m. at the Quincy Community School, representatives of the Boston Harbor Hotel and the Mayor's Office, will provide neighborhood residents with job descriptions, interview tips and will schedule interviews for those interested in working at Boston's newest luxury hotel.

For more information call: Jill Reilly at
720-4300 x 332

BPS

Boston Public Schools

PROGRAM DIRECTOR FOR HEALTH, PHYSICAL EDUCATION AND ATHLETICS (#105)

Responsible for supervision of Health, Physical Education and Athletics programs, K-12. **Qualifications:** Master's +30, with 9 credits in administration/supervision. Mass. certificate #40 or 42, and 61, 81 or 81T. Three years' urban teaching experience, supervisory experience in urban educational setting. **Salary:** Mid-forties.

HEADMASTER, MARIO UMANA HIGH SCHOOL (#109)

Responsible for management of the school and supervision of all school activities, personnel and students. **Qualifications:** Master's +30, with 9 credits in administration/supervision. Mass. certificate #83 or 79F; 3 years' urban teaching experience. **Salary:** Mid-forties.

PUPIL ADJUSTMENT COUNSELOR (#110)

Provides counseling and arranges support services for students; conducts sociological assessments. **Qualifications:** Master's in SW, Psychology, Education or Guidance. Two years' experience with children in educational, social work or guidance setting. **Salary:** \$24,000+.

BUDGET COORDINATOR (#111)

Assists the Budget Director with the functions of fiscal information services, budget development, and budget monitoring. **Qualifications:** Bachelor's degree; expertise in budget procedures and school budget requirements. Two years' experience in budget management procedures. **Salary:** \$30,000+.

PROGRAM DIRECTOR, DEPARTMENT OF MUSIC EDUCATION (#112)

Responsible for the growth and quality of music education in the schools. **Qualifications:** Mass. certificate #48 (Music Ed) and 81 or 81T. Master's +30, with 9 credits in administration/supervision. Three years' urban teaching experience. **Salary:** Mid-forties.

COMMUNITY SUPERINTENDENT, DISTRICT A (#114)

Responsible for the operation of each school in the district, and for the supervision of all activities, personnel, and students in the district. **Qualifications:** Master's +30, with 12 credits in administration/supervision. Mass. certificate #85 or 85L. Three years' administrative or supervisory experience and three years' urban teaching experience. **Salary:** Mid-fifties.

COURIER INSTRUCTION MANAGER (#118)

Provides support services to physically/medically impaired students in Grades 9-12 in occupational/vocational programs. **Qualifications:** Bachelor's degree, Mass. certificate in Moderate Special Needs; three years' urban high school teaching experience. **Salary:** \$22,500+.

If you are interested in the above positions, please submit a letter requesting further information, indicating the number and title of the position no later than May 29, 1987 to Recruitment and Evaluation, 26 Court Street, Boston, MA 02108.

Persons who are first hired on or after June 29, 1982 are subject to the City of Boston Residency Ordinance.

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer.



Merrill Lynch

Lonnie L. Gilchrist, Jr.
Financial Consultant

Merrill Lynch,
Pierce, Fenner & Smith Inc.
One Financial Center
36th Floor
Boston, Massachusetts 02111
617 350 9700
800 526 2006

簡訊一束

《免費膽固醇含量檢查》

只需在指尖取血一滴，便可為你做膽固醇檢查。

這是華人醫務中心為響應端午節慶祝特別提供的社區服務。

六月六日（星期六）是端午節慶祝日，華醫於正午十二時到下午五時之間，在查理河邊的露天表演台上，為十八歲以上人士提供免費服務。關心自己血液裏膽固醇含量的，都歡迎使用這服務云。

查詢詳情，可電：四八二二七五五五。

《亞裔座談分享經驗》

第二次亞裔座談會於五月十一日在猶裔社區中心舉行。廿餘位亞裔及猶裔社區領袖討論近種族暴行的趨勢，商討應付辦法。

該次座談會並獲李國堯警官及余律師作短講。

各與會者俱認為該座談會能提供對話，促進了解，並使兩族裔能分享經驗，提供合作機會云。

《青專慶會盛況空前》

亞裔青年專業人員協會於上週六舉行成立週年慶會，參加會友及來賓近二百人，極一時之盛。該會並捐贈五百元予社區報社，以支持本報服務亞裔工作。

據該會會長黃續龍君表示：該會每

HỘI VIỆT MIÊN, LÀO LẦN ĐẦU TIÊN TỔ CHỨC TUYỂN CỬ:

TỪ MINH, HỒ CẢNH TUỒNG VÀ LƯU PETER ĐẮC CỬ

Ngày 11 Tháng 5 Năm 1987, HỘI TUỒNG TRỢ NGƯỜI HOA VIỆT-MIÊN-LÀO

Lần Đầu Tiên Tổ Chức Tuyển Cử Viên Chức Trọng Hội. Các Viên Chức Sau Đây Được Đắc Cử

Hội Trưởng: Từ Minh

Phó Hội Trưởng: Hồ Cảnh Tuồng và Peter Lưu

Tài Chánh: Ôn Khách doanh

: Hoàng y Tchao

Những viên chức đắc cử trên rất có nhiệt tâm phục vụ cho hội và xã hội.

Theo ông Trịnh bình tan cho biết hội đang xin chánh phủ tỉnh tài trợ kinh phí để tổ chức các lớp dạy anh văn và lớp nhập tịch nhằm mục đích giúp đỡ và phục vụ hội viên.

Quý vị muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc điện thoại số 338-7863.

Imperial Teahouse

京都酒家 正宗粵菜

波城華埠必珠街 電話: (617) 426-8543

喜筵壽酌
社團聯歡

一律歡迎
堂食外賣
取價公道
用料上乘
隨意小酌
晚飯宵夜
經濟和菜
早午茶市

70 BEACH ST BOSTON MA 02111

歡迎外地旅行團，如預早定座，可得九折優待

職業(調教)輔導

麻州誠徵職業輔導員。負責為多元殘障公民評定、就業輔導、安排工作、協調並作個案處理等工作。主要範圍在昆市區，特別是向南岸地。帶日增的亞裔和東南亞難民進行外展工作。最低要求：領得學士學位後曾有兩年有關工作經驗。若有碩士學位，或通曉任何亞洲語言，甚歡迎，但非必需。

年薪：二萬一千元。

Susan Marsh
Massachusetts Rehabilitation Commission
Quincy Office
275 Hancock Street
North Quincy, Ma. 02171
Telephone: 471-1600

廿萬元裝修這樓宇。

重建局已於五月七日通過將它售予

昆士議會。目前還等候市府最後批准。

重建局尚未決定售價。照以往重建局售屋給社區機構(如將舊昆士小學校舍售與中華公所)的慣例，均是美金壹元。

來參加
德國四重奏
試音



到波士頓 The New Foreign Motors，你會為世上最優秀四種汽車的璀璨表現而目眩不已。

賓仕、寶馬、寶殊、雅迪一款式繽紛，色彩多樣一就處於波城，本店有充足供應。

我們會協助你選擇：優雅的賓仕抑或強勁的寶殊；靈敏的寶馬還是典雅的雅迪；或者……噢！可不容易決定啊！

今天就來 The New Foreign Motors 罷。從華麗陳列裏選取你的心愛座駕。我們的低廉價格，保證叫你如聞樂音呢！

The New

FOREIGN MOTORS OF BOSTON

Sales • Leasing • Service • Parts
1095 Commonwealth Ave. • Boston • 787-3000

© 1987 The New Foreign Motors of Boston

成功
祇需
些微代價

\$695.

只需付出 695 元購買一部汽車電話，或月付 29.95 元合約租賃。不用首期，免費安裝。立即打電話，便可獲知詳情。

CELLULAR SERVICES
BOSTON

350-6155

110 Broad St. (近芬尼堂) Boston

Authorized Agent
CELLULAR ONE



©1987 Cellular Services/Boston

越棉寮會首屆選舉

越棉寮華人互助會於五月十一日舉行首次職員選舉，順利選出首屆職員。會長：徐明；副會長：胡景祥、劉漢榮；財政：溫克盈、黃有鈞。均為熱心會務，老成練達之士。咸認為會務當必蒸蒸日上。

據該會鄭炳榮先生稱：該會刻向州府申請經費，以舉辦英語班、入籍班等，以嘉惠會友云。各界如有查詢或入會，請電四二三一〇三七余會長云。

出版預告

下期舢舨，於六月三日出版。需打字或翻譯之文稿及廣告，於五月廿六日(星期二)截止，妥備之廣告於五月廿九日(星期五)截稿。

好消息

歡迎參加五月卅日下午
七時卅分的佈道會

基督教
波士頓
華人佈道會

華埠夏利臣街249號

BPS

BOSTON PUBLIC SCHOOLS

OPEN HOUSE TEACHER RECRUITMENT DAYS

will be held at
26 Court Street, 1st floor
Boston
on Thursday & Friday
May 21st & 22nd, 1987
from 9 AM - 6 PM

We are seeking applicants for teaching positions in the following areas:

SPECIAL EDUCATION	ELEMENTARY EDUCATION
BILINGUAL EDUCATION	VOCATIONAL EDUCATION
SECONDARY EDUCATION	MATH/SCIENCE
	ART/MUSIC

1987-1988 Salary Range:
\$22,564 - \$38,573

(depending on background and experience)

For more information, contact the Recruitment Unit at 726-6600, Ext. 5639.

All positions require Massachusetts certification, approval or eligibility to obtain.

For applicants who cannot attend the Open House either day, send resume and letter of inquiry to: The Teacher Placement Unit, Boston Public Schools, 26 Court Street, Boston, MA 02108.

MINORITIES ARE STRONGLY URGED TO ATTEND AND APPLY.



華埠少年團於週年餐會頒發社區服務獎。
圖為廣教學校馮鳳鳴校長自市長手上接受獎牌時照。
Fung Ming Lee of Kwong Kow is honored by the Chinatown Boys' and Girls Club.

Position Available

Secretary/Receptionist/Office Manager for law school legal services office in Chinatown

The New England School of Law Legal Services Office wishes to hire a secretary/receptionist/office manager. Duties include typing, word processing, reception and administrative duties. The person hired would be part of a four-person permanent staff of a law office which assists low-income clients and provides training to twenty-four law students per semester.

Salary: \$14,000-\$16,000 to start.

Benefits: Full medical coverage, life and disability insurance, 50 percent contribution to dental insurance, tuition reimbursement plan, payroll savings plan, liberal vacation and leave policy.

Qualifications: Some familiarity with word processing or computers (or be willing to learn), type 50-60 wpm, enjoy dealing with students and public. Ability to communicate in Chinese/Cantonese preferred.

To apply or for further information call 357-9200 and speak to Morio.

New England School of Law-Legal Services Office
75 Kneeland Street, Boston, MA 02111

中國音樂季

節目豐富

中華藝術協會榮獲麻州人文藝術獎。會一九八七年藝術獎金，將於今年五月、六月間舉辦麻州第一屆中國音樂季。這是中國人首次在此舉辦的大型音樂活動。五月廿三日是為獎勵在鋼琴與小提琴上有才華的青少年，在胡茲音樂學院舉行初賽。決賽是一場公開的比賽，地點仍在

胡茲音樂學院，歡迎前往聆賞。決賽的裁判邀請到曾任波士頓大學音樂系及胡茲音樂學院的系主任名小提琴家陶太白，現任胡茲音樂學院系主任名鋼琴家羅山賓，小提琴家賈那及鋼琴家沙賓路（全為譯音）擔任。

優勝者將在六月十三日第一屆中國音樂季最高潮的盛大音樂會中接受頒獎及演奏。這場盛大音樂會將在勒星頓鎮的國家傳統博物館舉行。除了比賽的優勝者演奏之外，在波士頓享有盛名的小提琴家張連安與名鋼琴家徐華妮都為大家演出。另外中華藝術協會的小型混聲合唱團與聲樂小組，也將在音樂會中演出。

"SPECTACULAR!"
Christine Temin, *Boston Globe*

**"SHOWMANSHIP
AND GRACE!"**
Carolyn Clay, *Boston Phoenix*

**"EXCITEMENT AND
WONDERMENT!"**
Dean Johnson, *Boston Herald*

**MAY 26-
JUNE 14 only!**

**NORTHERN AVENUE
Boston**

Across from Anthony's Pier 4

TICKETS \$7-\$20 available at
All **TICKETRON**® Outlets
BOSTIX, Faneuil Hall or
Call **TELETRON**®

(617) 720-3434
Or Circus Box Office
(617) 350-7757

AMPLE LOW-COST PARKING



* Signed for the
hearing impaired
Voice or TDD
(617) 426-6501

South Cove Ymca Summer Day Camp

南灣華人青年會 夏令營

Place: 54 Tyler St. Boston

Date: Session 1-July 7-30

Session 2-August 3-20

Time: Session 1-Tuesdays, Wednesdays, Thursdays

9:00am-3:00pm

Session 2-Mondays-Thursdays

9:00am-3:00pm

Cost: \$25.00 per week

\$100.00 per Session

Ages: 8-12 years old

地點: 波士頓泰勒街五十四號

日期: 第一期七月七日至七月卅日

第二期八月三日至八月廿日

時間: 第一期—每星期二, 三, 四, 上午九時至下午三時

第二期—每星期一, 二, 三, 四, 上午九時至下午三時

費用: 一週——廿五元

一期——一百元

年齡: 八至十二歲

Please come by the YMCA (48 Tyler St. Boston) to pick up a registration form. For more information, call Richard Leung at 426-1313.

請前來華人青年會(泰勒街四十八號)領取報名表。查詢電話 426-1313 梁南岳。

The Children's Museum Presents



DATE	A.M.	P.M.	EVE.
Tu May 26			7:30
We May 27	11		7:30
Th May 28	11		7:30
Fr May 29	11		7:30
Sa May 30		2	7:30
Su May 31		12:30 & 4 no perf.	
Mo June 1		2	7:30
Tu June 2			7:30
We June 3	11		7:30
Th June 4	11		7:30
Fr June 5	11		7:30
Sa June 6		2	7:00
Su June 7		1 & 4:30 no perf.	
Mo June 8			7:30
Tu June 9		2	7:30
We June 10	11*		7:30*
Th June 11	11		7:30
Fr June 12	11		7:30
Sa June 13		2	7:30
Su June 14		12:30 & 4	

Vol. XV, No. 14

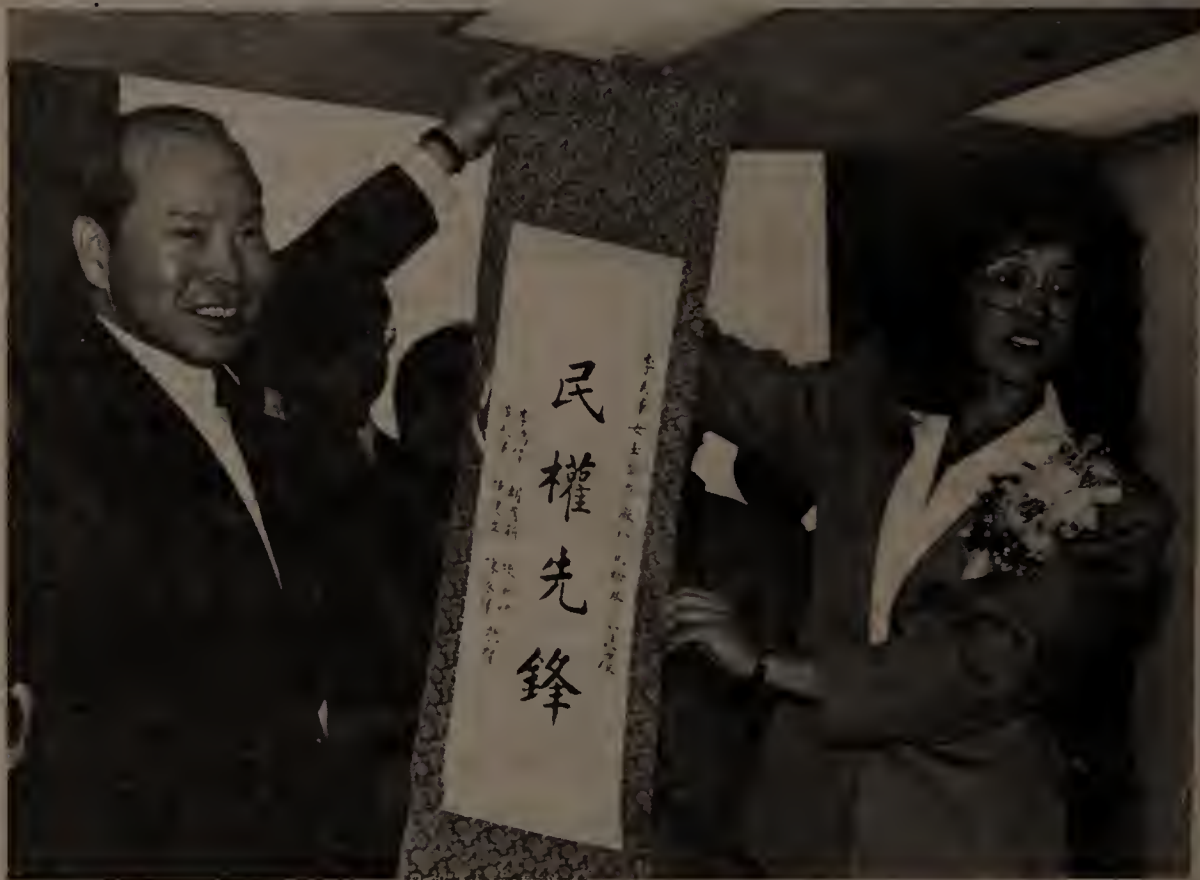
May 20, 1987

- Minority team recommendation may occur next week
- Many Asians stunned by Chin case ruling
- Subway artist • Music festival

SAMPAN

See these stories and more in the English section

“Xin Lúu Y” Báo Sampan kể từ kỳ này bắt đầu có chuyên đề viết về tin tức xã hội. Xin mời quý vị xem trang thứ ba. Của báo. Cam Ôn.



黃北華代表中華公所致送祝賀牌匾予李美華。(中報張慧清攝)

David S.Y. Wong of the Chinese Consolidated Benevolent Association honors Virginia Lee who was recently named chief of the Civil Rights Division in the state attorney general's office.

舢舨雙週

第十五卷 第十四期

出版人：華美福利會
波士頓總發行所：九一
電話：四一三·九四九
編輯顧問：編輯委員會
編輯：王誌信
編：白市德
告：譚雲燕
字：余君齡
印：紐約中文打字公司

Charles River
Publishing Co.

國際期刊統一編號：0738-4467

惠登廣告
請電

426-9492

波市公校電腦比賽

華裔生囊括高中獎項

梅競剛奪魁獲贈電腦

全市公立學校電腦比賽經告結束，上週三（五月十三日）並假波市教育局科技發展署舉行頒獎禮。全場總冠軍為華裔梅競剛奪得，獲獎IBM私人電腦PC 2型乙座。高中部各組之前三名，幾乎全為華裔生所奪取。

（以下名單，學生姓名後所附字母代表學校名稱。B——波士頓拉丁，C——查理士高中，L——拉丁學院，P——高必利高中，T——波士頓理工。）
應用程序組：冠軍——李永安及翁立富組C；亞軍——趙燕芬C；季軍——陳海鳴P；優異——賀嘉利（譯音）

首項地段連鎖計劃

承包發展權將定

等候了許久的「地段十八連鎖開發計劃」承包權，將於短期內揭曉。

五月十一日的華埠社區議會，在有與開發計劃利益有關連的議員退席後，餘下議員表決結果。支持波士頓發展集團。

洛士百利區的議會 在同類會議中表示支持哥倫比亞廣場集團。重建局則

一向表示會極重視這兩個地區議會的意思。

五月十四日，由政府多個部門及社區代表組成的十六人審核小組經整日討論，並未達成任何決議。

審核小組將於月底再度會商，然後向重建局董事會提交建議。

重建局長高士提（譯音）將於六月初宣佈最後決定云。

廿七團體聯合主辦

第二屆亞裔餐會熱鬧逾常

第二屆亞裔餐會於五月九日舉行。廿七亞裔團體近四百人出席，紐頓市萬里愛酒店衣香鬢影，極一時之盛。

聯邦衛生部副部長林森武（譯音）於致詞時指出：亞裔必須主動參與社會活動及政治活動，方能爭取到應得權利。

林博士又盛讚吳仙標。認為吳博士毅然放下穩定的大學教授職位而從政，

一。

基本圖案組：冠軍——伍銘銳B；亞軍——羅倩明B（譯音）；季軍——陳慧芳及陳麗玲組C。

教育遊戲組：冠軍——傅德至C；亞軍——巴威林T（譯音）；季軍——錢建華L。優異——譚建德C；馬子豪及葉偉文組C。

教育遊戲組之冠軍傅德至，其弟傅德聞亦同時獲得初中部同組冠軍。基本圖案組亞軍羅倩明，其弟羅盛恩（譯音）亦同時獲得初中部同組冠軍。同為一門雙傑，與會者均表慶賀。

兩大新猷 敬希垂注

增設越文消息欄

歡迎提供活動資料

近年東南亞移民漸多，其中不少聚居新英倫一帶。越裔移民，尤見衆多。惟據訪查所得，美東尚無越文報章，以作報導、聯繫工作。

本報本服務亞裔精神，亟願為有需要的亞裔讀者，提供多方面服務。是以決定由本期起，增設越南文消息欄。歡迎各社團提供活動消息。

本刊於每月第一及第三個星期三出版，消息於出版日八天前（即上一個星期二）截稿。敬祈留意。

今期附贈

保健特刊

由於新移民多半不諳美國式醫療保險，本期特編印保健特刊。

這份特刊獲紐英倫醫務中心多位醫師及紐英倫保健研究所研究員協助，供應資料及撰述。以深入淺出方式，為讀者提供基本知識。

特刊計八頁，夾附本期當中。幸予垂注。

The Sampan

90 Tyler Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
Bulk Rate
U.S. POSTAGE PAID
BOSTON, MA
PERMIT NO. 54358